

## *LOS VERSOS DE LA MUERTE*

Robert Le Clerc de Arras. Adam de la Halle  
Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez  
Datos de edición: Universidad de Valladolid, 2016

Jerónimo Martínez Cuadrado\*  
Universidad de Murcia

En la colección de traducciones ignotas “Disbabela” de las ediciones de la Universidad de Valladolid ha publicado la Catedrática de Literaturas Románicas de la Universidad de Murcia, Antonia Martínez Pérez, este interesante, y muy bien presentado volumen, que se indica.

La Profesora Martínez Pérez posee en su haber una extensa nómina de publicaciones que la avalan como investigadora experta y gran conocedora de la Edad Media en su literatura y sociedad.

El libro que aquí nos ofrece está estructurado en dos partes netamente diferenciadas. La primera es un exhaustivo estudio de Robert le Clerc, su lírica, sus antecedentes y antecesores en la lírica francesa medieval, todo ello con un gran despliegue de conocimientos y erudición. Este estudio concluye con una bibliografía, pues, aunque pertinente e insertado en el libro, verdaderamente podría decirse de él que posee autonomía propia.

La segunda parte y más extensa es la que da título al libro en la cual según la autora: “he optado por mantener rasgos formales ligados a la métrica y al ritmo, con la finalidad de ofrecer, siempre que sea posible, una cierta armonía y musicalidad”. Y es éste sin duda uno de los mayores logros de su traducción de las 312 estrofas de 12 versos cada una que componen el poemario de Robert Le Clerc *Les vers de la mort*. El libro está dotado de un abundante y rico aparato crítico además.

En estos versos, cuyas estrofas empiezan muchas de ellas invocando a la muerte, vale decir, con el vocablo “muerte”, se pasa revista a todos los aspectos de la muerte: como igualadora de clases, como exponente máximo de la brevedad de la vida y de la fugacidad del tiempo, como momento de rendir cuentas de las acciones buenas y malas de la vida, etc. etc. También el poeta aconseja emplear la vida en hacer el bien, o le pide que

---

\* **Dirección para correspondencia:** Jerónimo Martínez Cuadrado. Facultad de Letras. Campus de La Merced. 30001 Murcia [jero@um.es].

sea su amiga y así podríamos extendernos. Pero es de destacar que aprovecha su pluma para atacar los vicios de la sociedad de su tiempo en general y de la ciudad de Arras en particular: la corrupción de la justicia, la inmoralidad de ciertos clérigos, la corrupción que reina en los estamentos sociales a los que correspondería la ejemplaridad por su altura... un sinfín de críticas sociales.

Por último es de destacar que como apéndice o colofón del libro figuran las tres estrofas de Adam de la Halle sobre *Los versos de la muerte*, una joya en su brevedad, pues nos muestran la gran talla de esta figura literaria.

En definitiva, un libro profundo en su contenido, con una excelente traducción, un estudio preliminar que no deja cabo suelto y un buen nutrido aparato crítico. Recomendable.